

ТИПЫ ИДЕНТИФИКАЦИИ В ЛИНГВИСТИКЕ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ В СВЕТЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ ЯЗЫКОВ

Терехова С. И.

Киевский национальный лингвистический университет

У статті розглянуто сутність загальнонаукової категорії ідентифікації та її репрезентування в мові, визначено критерії типологізації та різновиди категорії ідентифікації з погляду лінгвістики і перекладознавства. Особлива увага приділена класифікації та зіставному підходу до вивчення ідентифікації, адже, як наголошено в статті, переклад є певним посередником між лінгвістикою і культурологією. Також проаналізовано лінгвокультурологічні особливості досліджуваної категорії, які слід мати на увазі, перекладаючи порівнювані мовні одиниці.

Ключові слова: номінація, ідентифікація, лінгвістика, культурологія, переклад.

В статье рассматривается суть общенаучной категории идентификации и ее реализация в языке, определены критерии типологизации и разновидности категории идентификации с точки зрения лингвистики и переводоведения. Особое внимание уделено классификации и сопоставительному подходу к изучению идентификации, поскольку, как акцентируется внимание в статье, перевод является своего рода посредником между лингвистикой и культурологией. Также проанализированы лингвокультурологические особенности исследуемой категории, которые следует принимать во внимание при переводе сопоставляемых языковых единиц.

Ключевые слова: номинация, идентификация, лингвистика, культурология, перевод.

The article elucidates the notion of general scientific category of identification and its representations in a language. The criteria of classification and types of identification are analyzed here from the point of view of linguistics and theory of translation as well. A special attention is drawn to classification and contrastive approach to of the identification studies; as it is stressed in the article translation is like a medium between linguistics and culture studies. Lingual and cultural specifics of the category of identification which is to be taken into account in translation is also characterised here.

Key words: nomination, identification, linguistics, cultural studies, translation.

В современной лингвистике все большее внимание исследователей уделяется сопоставительному анализу номинаций лингвокультурологического характера, в частности тех из них, которые выражают идентификацию, поскольку в наши дни “язык так плотно вплетен в человеческое существование, что жизнь без него едва ли можно себе представить” [7, с. 9]. В связи со все возрастающей значимостью мировых языков и сферами их распространения особого внимания требуют репрезентации идентификации как одного из основных, универсальных типов номинаций в языке в плане их национально-культурной специфики и возможностей перевода (интерпретации).

Изучение номинаций идентификации началось еще в древние времена, когда Аристотель, а также Д. Фракийский, А. Дискол и др. впервые обратили внимание на существование в языке *deicticos*, т. е. указательных слов. Тем не менее, отдельные работы, посвященные идентификации как отдельному виду номинаций, появились только во второй половине XX ст. (см. работы Н. Д. Арутюновой, Е. В. Вольф, В. Н. Ярцевой и др.). Было установлено, что функция идентификации характерна для наименований предметов и живых существ, а также для предметов, созданных человеком [17]. Такие репрезентации, представленные конкретными существительными, отображают субстанциональные характеристики денотата, тогда как функции предикации выражают номинации качества, состояния и процесса, номинации предметов, сконструированных человеком [17]. Таким образом, исследования идентификации не выходили за рамки теории номинации.

В 80 – 90-х гг. XX в. все больше работ исследователей было посвящено изучению национальной специфики единиц языка, в том числе и номинаций идентификации (см. работы Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, С. Влахова, С. Флорина и др.). В 90-х гг. XX в. оформилось несколько подходов к изучению проблем идентификации в языке и речи: коммуникативный, прагматический, логико-референциальный, лингвокультурологический, семантико-стилистический, структурно-семантический, психолингвистический, когнитивный, типологический, переводоведческий. Номинации идентификации преимущественно изучались в аспекте теории дейксиса (А. В. Алферов, Ю. Д. Апресян, Н. Д. Кирвалидзе, А. В. Кравченко, Дж. Лайонз, Т. Милевски, И. А. Стернин, А. А. Уфимцева, Ч. Филмор, М. А. Хмелевская и др.) и шире – теории референции (Д. Апотелоз, Л. А. Демина, А. Е. Кибрик, А. Д. Кошелев, И. Н. Кузьмич, Д. И. Руденко, М. Г. Селезнев и др.). В плане общей характеристики номинаций идентификации множество работ проведено на материале английского, французского, испанского, итальянского, немецкого, русского языков (см. работы Ю. Д. Апресяна, Н. Д. Арутюновой, С. А. Крылова, K. Bühler, K. Heger, J. Kurylowicz, F. Pasierbsky, K. Sennholz, A. von Stechow, U. Weinreich, D. Wunderlich и др.), однако значительно меньше исследований проведено в контрастивном и типологическом аспектах (см. труды Б. А. Успенского, В. Скалички, В. Г. Гака, С. Рахимова и др.). Дальнейшее развитие междисциплинарного и комплексного подходов к изучению языкового материала привели в начале XXI в. к формированию полипарадигмального подхода в лингвистике (О. А. Бурукина, Т. А. Рычкова, С. И. Терехова, М. В. Холодилова и др.), разработка которого в плане изучения разных типов номинаций (в т. ч. и идентификации) продолжает оставаться актуальной и в наше время.

Цель данной статьи – проанализировать типы идентификации в лингвистике и переводоведении в свете теории лингвистической относительности, теории внешней и внутренней формы. Для достижения поставленной цели в статье были поставлены и решены следующие задачи: 1) на основе научных разработок исследователей-предшественников определить сущность идентификации; 2) рассмотреть и классифицировать типы идентификации в аспектах лингвистики и переводоведения.

Применяя полипарадигмальный подход к анализу сущности идентификации, ее можно определить как: 1) признание тождества объектов; 2) (криминал.) “установление тождества объекта или личности по совокупности общих и частных признаков”; 3) (психол., социол.) это форма психологической защиты, которая предполагает бессознательное уподобление индивида объекту, который ему угрожает [18]; 4) (лингв.) один из видов номинации; 5) (перевод.) определение соответствия языковой единицы текста-оригинала языковой единице в переведенном тексте. В плане лингвистического и переводческого анализа идентификацию следует понимать как своего рода подбор возможного или оптимального эквивалента к языковой единице в тексте-оригинале. По словам С. Хантинтона, задача идентификации заключается в том, чтобы “определять себя через отношения к другим и отождествлять обнаруженные сходства и различия” [13, с. 49–50]. Поэтому “идентификация невозможна вне сравнения, вне коммуникации” [2, с. 1], вследствие чего она выступает основой и главным критерием сопоставления оригинала и его перевода.

В аспекте лингвистики и переводоведения идентификация, во-первых, реализуется как категория, т. е. как объект функционально-семантического и / или лексико-грамматического исследования, во-вторых, выступает одним из способов проведения сопоставительного анализа. Если рассматривать идентификацию как языковую категорию, то можно выделить такие ее виды:

1) по признаку исполнителя действия и точки отсчета коммуникации различают: а) само- или автоидентификацию; б) идентификацию относительно объекта (говорящего, слушающего, третьего лица или предмета);

2) по признаку результативности и тождественности: а) тождественная, или собственно идентификация, и б) нетождественная, или нулевая идентификация;

3) по признаку восприятия: а) перцептивно-тактильная идентификация (в процессе идентификации предмет восприятия можно пальпировать); б) перцептивная нетактильная (предмет восприятия можно идентифицировать нетактильно с помощью органов чувств – зрительно, обонянием и т. д.); в) ассоциативная, или ментальная идентификация (восприятие осуществляется на основе апеллирования к устойчивым ассоциациям или предыдущему опыту носителя языка, закрепленного в его ментальной деятельности и, соответственно, в ментальном лексиконе), таким образом, рассматриваются ассоциативные связи, возникающие в сознании человека в связи с восприятием и отображением языковых единиц в процессе идентификации;

4) по типу номинации: а) указательная идентификация; б) признаковая идентификация; в) процессуальная идентификация; г) собственно номинативная идентификация.

Критерий типа номинации был использован ранее при изучении указательной идентификации. Так, следом за Б. Успенским и Ю. В. Рождественским, С. Рахимов предложил различать такие виды дейктических номинаций: предметные, личные, или персональные, и временные. Такие репрезентации, как правило, берут на себя функцию языка-эталоны при сопоставительном анализе [7; 9; 10].

В процессе идентификации национально-культурных репрезентаций в языке крайне важное значение имеют особенности локального контекста речи [14, с. 339–378]; они позволяют определить следующий критерий идентификации (5) – это уровень абстрагирования и восприятия информации в процессе идентификации тех или иных номинаций. Согласно этому критерию различают такие уровни идентификации: а) узкоспециальный, или профессиональный уровень, требующий в переводе особо тщательного внимания ввиду терминологических и других межязыковых омонимов и несоответствий; б) национально-культурный уровень идентификации (о котором, развивая идею В. фон Гумбольдта о “внутренней форме” и “национальном духе” языка, Л. Т. Тханг отмечал, что в природном языке отображен способ восприятия и осознания окружающего мира человеком, который детерминирован рядом факторов, влияющих на “мировоззрение” каждого народа [11, с. 12, с. 160–161]¹); в) общеупотребительный (“универсальный”) уровень, который делает возможным даже элементарный, линейный перевод). Такие исследования действительно особенно значимы для переводоведения, поскольку перевод находится на пересечении научного круга проблем лингвистики и культурологии [14, с. 75], выявляя в этом свою полипарадигмальность в гносеологическом аспекте. И какою бы ни была отрасль знаний и тематика перевода, он не должен содержать излишних иноязычных коннотаций [4, с. 20].

Переводоведческий аспект изучения идентификации как вида номинаций предполагает также (6) критерий плана анализа, предложенный в середине XX в. Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, согласно которому в процессе идентификации языковых единиц оригинала и перевода рассматриваются три плана анализа: а) сопоставление лексем; б) сопоставление синтаксических структур; в) сопоставление семантической организации текстов оригинала и перевода [16; 5, с. 31].

Таким образом, идентификация как один из видов номинации предполагает тождество сопоставляемых репрезентаций в разных языках. Она является основополагающим критерием при проведении лингвистического и переводческого анализа текста, а также используется как основа для подготовки профессиональных переводов. Она позволяет объективировать национальную культуру через язык, тексты и улавливать специфику семантики языка в аспекте генезиса и функционирования культуры [3].

Дальнейшие исследования идентификации и ее репрезентаций в языке и речи усматриваются в аспектах психолингвистики, лингвокультурологии, контрастивного и типологического анализа языковых единиц, теории и практики перевода, лингвопереводческого анализа текста, отчасти – лексикографии.

Примечание:

¹ Подобный подход представлен в работах Л. Р. Аносовой [1, с. 180–190], В. Ф. Перетокиной [6, с. 74–76] и др.

Литература

1. Аносова Л. Р. Психолого-лингвистическая интерпретация проблем семантики // Текст и культура : общие и частные проблемы. – М. : Наука, 1985. – С.180–190.
2. Ачкасов В. А. Петербургская идентичность / В. А. Ачкасов. – Электронный носитель : Режим доступа : <http://lib.convdocs.org/docs/index-105859.html>
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура : [Монография]. – М. : Индрик, 2005. – 1308 с.
4. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підручн. для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
5. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода : учеб. пособ. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.
6. Перетокина В. Ф. О реализации некоторых дейктических категорий английского глагола в высказывании / В. Ф. Перетокина // Лингвистические проблемы организации речевого сообщения : сб. стат. – Днепропетровск, 1985. – С. 74–76.
7. Рахимов С. Речевая коммуникация и проблема дейксиса в разносистемных языках. : Монография. – Ташкент : Изд-во “Фан” Узбекской ССР, 1989. – 90 с.
8. Рахимов С. Семантика и функция средств личного дейксиса / С. Рахимов // Сборник науч. трудов Калининского гос. ун-та. – Калинин, 1990.
9. Рахимов С. Типология дейксисов в ономаσιологическом аспекте / С. Рахимов // Вопросы сравнительной типологии : Тезисы докладов Республиканской конференции. – Ташкент : “Фан”, 1981. – С. 55–56.
10. Рахимов С. Проблема дейксиса как категории сопоставительной грамматики / С. Рахимов // Филологические науки. – 1986. – №3. – С. 62–69.
11. Тханг Л. Т. К вопросу о пространственной ориентации во вьетнамском языке в связи с картиной мира (Этнолингвистическая проблема) / Л. Т. Тханг // Вопр. языкознания. – 1989. – № 3. – С. 62–73.
12. Тханг Л. Т. Язык и картина мира / Л. Т. Тханг // Психоллингвистика и межкультурное взаимопонимание. – М., 1991. – С. 160–161.
13. Хантингтон С. Кто мы? : Вызовы американской национальной идентичности / С. Хантингтон; [пер. с англ. А. Башкирова]. — М. : ООО “Издательство АСТ” : ООО “Транзиткнига”, 2004. – 635 с.
14. Цатурова И. А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста. Английский язык : учеб. пособ. с методич. рекомендациями. – СПб. : Перспектива, Изд-во “Союз”, 2008. – 296 с.
15. Marslen-Wilson W., Levi E., Komisarjevsky-Tyler L. Producting interpretable discourse : The establishment and maintenance of reference // Speech, place and action : studies in deixis and related topics. – Chichester, ets. : J. Willey & Sons Ltd, 1982. – P. 339–378.
16. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stilistique compare du francais et de l’anglais. – London, Toronto etc. : G.G. Harrap; Paris : M. Didier, 1968.
17. <http://uk.wikipedia.org/wiki/>
18. <http://tolkslovar.ru/i321.html>